



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐอาร์เจนตินา	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๙ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	วิกฤตอาร์เจนตินาส่งผลกระทบต่อจังหวัดที่ร่ำรวยจากน้ำมันอย่างชูปุต		

ผู้ว่าการจังหวัดฝ่ายนิคมปรองไม่มีงบประมาณจ่ายเงินเดือนให้เจ้าหน้าที่ท้องถิ่น แต่ขึ้นเงินเดือนให้ตนเองถึง ๕ เท่า

วิกฤตอาร์เจนตินาส่อเค้าเป็นวิกฤตย่อยที่เริ่มควบคุมได้ยากซึ่งเกิดขึ้นที่จังหวัดชูปุต (Chubut) ไม่ว่าจะ เป็นเจ้าหน้าที่รัฐได้รับเงินเดือนไม่เต็มจำนวนและล่าช้า กระบวนการยุติธรรมหยุดชะงัก ครู-อาจารย์ประท้วง มาเป็นเวลา ๒ เดือนโดยไม่มีการเรียนการสอน เงินคงคลังจังหวัดถูกผลาญจนหมด อีกทั้งยังมีหนี้เกือบหนึ่งพันล้าน เหรียญสหรัฐฯ โดยนายมาเรียโน อาร์ซิโอนิ (Mariano Arcioni) ผู้ว่าการจังหวัด ซึ่งถูกกล่าวหาว่าบริหารงาน ไม่มีประสิทธิภาพ ยังไม่มีท่าทีว่าจะลาออกจากตำแหน่ง อีกทั้งยังเพิ่มเงินเดือนให้แกตัวเองถึง ๕ เท่า

คณะครูอาจารย์ออกมาประท้วง โดยการปิดถนนหลายเส้นทางเพื่อเรียกร้องให้รัฐบาลท้องถิ่น จ่ายเงินเดือนให้ตรงเวลา กลายเป็นเหตุบานปลายเมื่อครู ๒ คน ประสบอุบัติเหตุเสียชีวิตขณะเดินทางกลับ เมืองโกโมโดโร ริบาดาเปีย (Comodoro Rivadavia) ภายหลังเข้าร่วมการประท้วงที่เมืองรัวซอน (Rawson) เมืองหลวงของจังหวัดชูปุต เมื่อวันที่ ๑๘ กันยายนที่ผ่านมา ซึ่งผู้ชุมนุมได้ประท้วงกันหน้าว่าการจังหวัด ต่อมาในวันพฤหัสบดีที่ ๑๙ ครูโรงเรียนรัฐบาลทั่วประเทศจึงหยุดงานประท้วง โดยการประท้วงของครูอาจารย์ ดังกล่าวกลายเป็นเหตุการณ์รุนแรงจากการกระทบกระทั่งกันระหว่างคนขับรถบรรทุกขนส่งน้ำมันที่ไม่สามารถ ขับรถผ่านเส้นทางตามปกติได้

จังหวัดชูปุตถือเป็นจังหวัดที่ร่ำรวยจังหวัดหนึ่งของอาร์เจนตินา โดยปัจจุบันสามารถผลิตน้ำมันได้มากกว่า จังหวัดเนวเกน (Neuquén) ซึ่งมีแหล่งน้ำมันบาคามวยร์ตา (Vaca Muerta) โดยมีรายได้จากการผลิตน้ำมัน ราวปีละ ๒๔,๐๐๐ ล้านดอลลาร์ (มากกว่า ๔๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ) ด้วยเหตุนี้จึงเกิดข้อกังขาว่าเหตุใดจังหวัดชูปุต จึงมีหนี้สินเกือบพันล้านเหรียญสหรัฐฯ และจัดทำงบประมาณขาดดุลมากกว่า ๔,๐๐๐ ล้านดอลลาร์ (๗๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ) รวมทั้งยังไม่สามารถจ่ายเงินเดือนตรงเวลาให้แก่เจ้าหน้าที่ท้องถิ่น ๖๑,๐๐๐ คน หรือมากกว่าร้อยละ ๑๐ ของประชากรจังหวัด

นายอาร์ซิโอนิ เรียกร้องให้รัฐบาลอาร์เจนตินาจัดสรรเงินเพื่อแก้ไขวิกฤต โดยรัฐบาลได้ยืนยัน ให้ความช่วยเหลือโดยจัดสรรเงินให้ ๑,๓๐๐ ล้านดอลลาร์ภายในสัปดาห์นี้ ซึ่งมีผลให้จำนวนเงินที่มีการโอนให้แก่ จังหวัดชูปุตสูงถึง ๕๗,๐๐๐ ล้านดอลลาร์ในช่วงเวลา ๔ ปีที่ผ่านมา นอกจากนี้ รัฐบาลกลางยังขอให้ นายอาร์ซิโอนิ หยุดการใช้จ่าย และเตือนให้เร่งชำระหนี้เพิ่มเป็นจำนวน ๕๐๐ ล้านดอลลาร์ ทั้งนี้ ตามข้อมูลของสำนักงาน การตรวจเงินแผ่นดินพบว่า ในครึ่งปีแรกจ่ายประจำขั้นต้นของรัฐบาลท้องถิ่นเพิ่มขึ้นถึงร้อยละ ๙๓.๔

นายอาร์ซิโอนิได้กลายเป็นบุคคลที่สร้างความยุ่งยากให้แก่ทุกคน นายอัลเบร์โต เฟร์นันเดซ (Alberto Fernández) ผู้สมัครชิงตำแหน่งประธานาธิบดีอาร์เจนตินา ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ว่าการจังหวัดที่ให้การสนับสนุน นายอาร์ซิโอนิได้กล่าวว่า นายอาร์ซิโอนิเป็นเพียงเหยื่อของสถานการณ์ความผันผวนของราคาน้ำมัน นายอาร์ซิโอนิ ยังสร้างความลำบากให้แก่ นายมาเรียโน อาร์ซิโอนิ (Mauricio Macri) ประธานาธิบดีอาร์เจนตินา เพราะสถานการณ์ ที่ชูปุตอาจกระทบต่อเสถียรภาพทางเศรษฐกิจและความไม่แน่นอนการเมือง นอกจากนี้ นายเซร์จิโอ มัสซา (Sergio Massa) ผู้สนับสนุนการปฏิรูปของนายเฟร์นันเดซ ซึ่งมีความสนิทสนมกับนายอาร์ซิโอนิ โดยนายมัสซา ได้กล่าวโทษนายมาเรียโน อาร์ซิโอนิ ตกอยู่ในที่นั่งลำบาก

นายมาเรียโน อาร์ซิโอนี รับตำแหน่งผู้ว่าการจังหวัดชูปุตในปี พ.ศ. ๒๕๖๐ ภายหลังจากนายมาริโอ ดัส เนเบส (Mario Das Neves) ผู้ว่าการจังหวัดในขณะนั้นเสียชีวิต โดยนายอาร์ซิโอนีชนะการเลือกตั้งเมื่อวันที่ ๙ มิถุนายน อันเป็นผลจากนโยบายขึ้นเงินเดือนให้แก่เจ้าหน้าที่ท้องถิ่นถึงร้อยละ ๔๐ ซึ่งทำให้เกิดปัญหาในการจัดสรรเงินเดือนและเกิดการประท้วงของสหภาพขึ้นทันทีทันใด สภาท้องถิ่นไม่ผ่านงบประมาณของจังหวัดชูปุต ตามที่นายอาร์ซิโอนีเสนอทั้งในปี พ.ศ. ๒๕๖๑ และ ๒๕๖๒ ภายในช่วงเวลา ๒ ปี นายอาร์ซิโอนีมีผู้บริหารที่ดูแลด้านเศรษฐกิจถึง ๔ คน และนายอาร์ซิโอนียังเป็นเสียงข้างน้อยในสภาท้องถิ่นของชูปุตอีกด้วย

ทั้งนี้ เมื่อวันที่ ๑๖ กันยายนที่ผ่านมา หน่วยงานด้านการศึกษาเกือบจะบรรลุความตกลงกับสหภาพครู แต่ความพยายามดังกล่าวกลับล้มเหลวเมื่อผู้มีอำนาจด้านการศึกษาทราบว่ารัฐบาลท้องถิ่นได้ยื่นร่างกฎหมายเกี่ยวกับการขึ้นเงินเดือนของนักรบการเมืองให้สภาท้องถิ่นพิจารณา โดยเงินเดือนของนายอาร์ซิโอนีจะปรับเพิ่มจากเดือนละ ๘๔,๑๓๗ เปโซ ในปัจจุบัน เป็น ๓๘๔,๒๙๑ เปโซ ซึ่งนายอาร์ซิโอนียืนยันว่าการปรับเพิ่มดังกล่าวเหมาะสมและยุติธรรมแล้ว

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/internacional/2019/09/19/argentina/1568913270_558667.html
วันที่พิมพ์ :	๒๓ กันยายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๑/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

La crisis argentina arrastra al vacío a la provincia petrolera de Chubut

El gobernador peronista no puede pagar los salarios públicos, pero quintuplica sus propios ingresos

ENRIC GONZÁLEZ

Buenos Aires 19 SEP 2019 - 20:46 CEST

La crisis argentina contiene una subcrisis que empieza a descontrolarse: la provincia de Chubut vive una situación de emergencia. Los funcionarios públicos cobran sus salarios de forma parcial y tardía, la justicia permanece paralizada, los docentes llevan dos meses protestando y sin dar clase y las arcas provinciales, con una deuda cercana a los mil millones de dólares, están vacías. El gobernador Mariano Arcioni es acusado de mala gestión, pero no contempla la posibilidad de dimitir. Lo que ha hecho ha sido quintuplicarse el sueldo.

Las protestas de los docentes, que bloquearon en varias ocasiones las carreteras para exigir que se les pagara puntualmente, se desbordaron el miércoles tras la muerte, en accidente de tráfico, de dos maestras que regresaban a la ciudad de Comodoro Rivadavia tras participar en una marcha en Rawson. El miércoles se celebró una manifestación de protesta frente a la Casa de Gobierno de Chubut y el jueves se realizó un paro de escuelas públicas en toda Argentina. La revuelta de los maestros había suscitado en días pasados actos violentos por parte de trabajadores del petróleo, quienes atacaron a los piquetes que no permitían que los camiones circularan.

Chubut es una provincia rica. Produce por el momento más petróleo que Neuquén, donde se encuentra el yacimiento de Vaca Muerta, y obtiene por ello una renta anual cercana a los 24.000 millones de pesos (más de 400 millones de dólares). Eso hace más difícil explicar que Chubut haya contraído una deuda en dólares cercana a los mil millones, que tenga un déficit presupuestario superior a los 4.000 millones de pesos (70 millones de dólares) y que no pueda pagar puntualmente a los 61.000 empleados públicos, más del 10% de la población provincial.

El gobernador Arcioni exige al gobierno argentino que le facilite fondos para superar la crisis. Pero en la Casa Rosada afirman que esta semana ya han sido enviados 1.300 millones de pesos, lo que eleva el volumen de transferencias realizadas en los últimos cuatro años hasta los 57.000 millones, y que corresponde a Arcioni frenar el gasto. Recuerdan también que se le permitió emitir deuda adicional por un importe de 500 millones de pesos. En el primer semestre de este año, según el Consejo de Responsabilidad Fiscal, los gastos corrientes primarios del gobierno provincial aumentaron un 93,4%.

Arcioni se ha convertido en un personaje incómodo para todos. Para el candidato peronista a la presidencia, Alberto Fernández, porque es uno de los gobernadores que le respaldan. Fernández alega que Arcioni ha sido víctima de los bajos precios del petróleo. Para el presidente, Mauricio Macri, porque representa un riesgo de desestabilización para una situación económica y política muy precaria. Y para Sergio Massa, puntal reformista de la candidatura de Fernández, porque Arcioni fue uno de sus socios más cercanos en la extinta Alternativa Federal. Massa acusa a Macri de haber estrangulado financieramente a Arcioni.

Mariano Arcioni heredó la gobernación provincial en 2017 tras la muerte del gobernador Mario Das Neves, de quien era vicegobernador, y revalidó el cargo en las elecciones del pasado 9 de junio. Para lograr esa victoria electoral, Arcioni concedió a los empleados públicos un generoso aumento salarial del 40%. Casi de inmediato comenzaron los problemas para abonar los sueldos y las protestas sindicales. Arcioni no logró aprobar presupuestos provinciales ni en 2018 ni en 2019, ha tenido cuatro ministros de Economía en dos años y está en minoría en la Legislatura de Chubut.

El lunes, las autoridades educativas parecían cercanas a algún tipo de acuerdo con los sindicatos de docentes. Pero todo volvió a estallar cuando se supo que el gobierno provincial acababa de enviar a la Legislatura un proyecto de ley sobre incremento de los sueldos de los políticos. El salario mensual del gobernador Arcioni iba a pasar de los 84.137 pesos mensuales netos de la actualidad, a 384.291 pesos. Arcioni afirma que el aumento “está totalmente justificado”.

https://elpais.com/internacional/2019/09/19/argentina/1568913270_558667.html

ข้อมูลเพิ่มเติม/คำศัพท์

gastos corrientes = current expenditure รายจ่ายประจำ

เพิ่มเติมจาก <http://www.gob.gba.gov.ar/legislacion/legislacion/07-2580.html>

Servicios de la Deuda: son aquellos gastos destinados a cancelar el pago de intereses, amortizaciones, comisiones y todo otro concepto destinado a la cancelación de deudas públicas.

Gasto Público Primario: es la suma de los gastos corrientes y de capital, excluidos los pagos en concepto de intereses de la deuda pública.

Gasto Corriente Primario: es el gasto corriente neto del pago de intereses de la deuda.

Gastos de Capital destinados a Infraestructura Social Básica: son aquellas erogaciones que se destinen a servicios sociales, económicos y de seguridad.

Recursos Corrientes Netos: son los recursos corrientes de libre disponibilidad para el Municipio, quedando excluidos aquellos recursos sujetos a una afectación específica.

Gasto Tributario: son los recursos que el fisco deja de percibir al otorgar un tratamiento impositivo específico que se aparta del establecido con carácter general en la legislación tributaria y que tiene como objetivo beneficiar a determinadas actividades, zonas, sujetos y consumo; tales como exenciones, deducciones, reducción de alícuotas impositivas, diferimientos y amortizaciones aceleradas.